

Human Issues in Translation Technology

Edited by Dorothy Kenny

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>List of tables</i>	xi
<i>List of contributors</i>	xii
<i>Series editor's preface</i>	xvi
<i>Acknowledgements</i>	xvii
Introduction	1
DOROTHY KENNY	
1 Love letters or hate mail? Translators' technology acceptance in the light of their emotional narratives	8
KAISA KOSKINEN AND MINNA RUOKONEN	
2 Deconstructing translation crowdsourcing with the case of a Facebook initiative: A translation network of engineered autonomy and trust?	25
MINAKO O'HAGAN	
3 'I can't get no satisfaction!' Should we blame translation technologies or shifting business practices?	45
MATTHIEU LEBLANC	
4 How do translators use web resources? Evidence from the performance of English–Chinese translators	63
VINCENT X. WANG AND LILY LIM	
5 Translators' needs and preferences in the design of specialized termino-lexicographic tools	80
ALEJANDRO GARCÍA-ARAGÓN AND CLARA INÉS LÓPEZ-RODRÍGUEZ	

6	Assessing user interface needs of post-editors of machine translation	109
	JOSS MOORKENS AND SHARON O'BRIEN	
7	Issues in human and automatic translation quality assessment	131
	STEPHEN DOHERTY	
8	Cn U read ths? The reception of <i>txt</i> language in subtitling	149
	ALINA SECARĂ	
	<i>Index</i>	171

Figures

1.1	Usability and positive affects	20
1.2	Usability and negative affects	21
2.1	A potential network of actors linked to the FTC platform	34
2.2	Facebook Translations platform configuration	35
5.1	Conceptual network for the concept ACID RAIN / LLUVIA ÁCIDA, from EcoLexicon	87
5.2	Conceptual map for ACID DEPOSITIONS / DEPOSICIONES ÁCIDAS, in which ACID RAIN is included, generated with CmapTools	88
5.3	Statements and results of the user evaluation of the questionnaire	89
5.4	Answers for and against the division of knowledge into separate layers for experts, semi-experts and laypeople	93
5.5	Preferred mediums in a specialized dictionary	94
5.6	Choices on the possible roles of <i>conceptual networks</i> such as that for ACID RAIN in Figure 5.1	95
5.7	Choices on the possible roles of <i>concept maps</i> such as that for ACID DEPOSITIONS in Figure 5.2	96
5.8	Choices on knowledge representation techniques	97
5.9	User query routes in MeteoTrad according to termino-lexicographic relevance for translators	99
5.10	Searching for WET ACID DEPOSITION in MeteoTrad: the four access routes	100
5.11	Excerpt from the route 'Equivalents' for WET ACID DEPOSITION in Spanish	100
5.12	Examples of termino-lexicographically relevant linking to related results in other routes	100
5.13	Mean and standard deviation for each statement about the MeteoTrad homepage	101
5.14	Mean and standard deviation for each statement about the Equivalents route	102
5.15	Mean and standard deviation for each statement about the Usage route	102
5.16	Mean and standard deviation for each statement about the Definitions route	103

6	Assessing user interface needs of post-editors of machine translation	109
	JOSS MOORKENS AND SHARON O'BRIEN	
7	Issues in human and automatic translation quality assessment	131
	STEPHEN DOHERTY	
8	Cn U read ths? The reception of <i>txt</i> language in subtitling	149
	ALINA SECARĂ	
	<i>Index</i>	171

Figures

1.1	Usability and positive affects	20
1.2	Usability and negative affects	21
2.1	A potential network of actors linked to the FTC platform	34
2.2	Facebook Translations platform configuration	35
5.1	Conceptual network for the concept ACID RAIN / LLUVIA ÁCIDA, from EcoLexicon	87
5.2	Conceptual map for ACID DEPOSITIONS / DEPOSICIONES ÁCIDAS, in which ACID RAIN is included, generated with CmapTools	88
5.3	Statements and results of the user evaluation of the questionnaire	89
5.4	Answers for and against the division of knowledge into separate layers for experts, semi-experts and laypeople	93
5.5	Preferred mediums in a specialized dictionary	94
5.6	Choices on the possible roles of <i>conceptual networks</i> such as that for ACID RAIN in Figure 5.1	95
5.7	Choices on the possible roles of <i>concept maps</i> such as that for ACID DEPOSITIONS in Figure 5.2	96
5.8	Choices on knowledge representation techniques	97
5.9	User query routes in MeteoTrad according to termino-lexicographic relevance for translators	99
5.10	Searching for WET ACID DEPOSITION in MeteoTrad: the four access routes	100
5.11	Excerpt from the route 'Equivalents' for WET ACID DEPOSITION in Spanish	100
5.12	Examples of termino-lexicographically relevant linking to related results in other routes	100
5.13	Mean and standard deviation for each statement about the MeteoTrad homepage	101
5.14	Mean and standard deviation for each statement about the Equivalents route	102
5.15	Mean and standard deviation for each statement about the Usage route	102
5.16	Mean and standard deviation for each statement about the Definitions route	103

5.17	Mean and standard deviation for each statement about the Knowledge route	103
6.1	Survey question with radio button responses	114
6.2	Participants' age range	115
6.3	Tools used for translation and post-editing	118
6.4	TM fuzzy match thresholds below which an MT match is favoured	120
8.1	Example of subtitles in C1, first and second parts of the file	156
8.2	Example of subtitles in C2, first and second parts of the file	157
8.3	Regressions, group C2, participant 1	160
8.4	Histogram for regressions in the two Experiment groups	161
8.5	Gaze path of C2 participant, first part of the file	164
8.6	Gaze path of C2 participant, second part of the file	164

Tables

1.1	All letters by respondents	11
1.2	Technology letters by category and respondent	14
1.3	Letters commenting on translation-specific tools	14
1.4	Translators' vs students' comments on translation-specific technology	16
1.5	Love and break-up letters and their attitudes towards change	16
1.6	Work experience vs positive and negative affects towards technology	17
4.1	Comparison of the number of web searches by the two groups of translators	68
4.2	Comparison of the use of web resources by the two groups of translators	68
4.3	Number of searches for key expressions by the junior and senior groups	69
4.4	Websites visited by the junior and senior groups to search for key expressions	69
4.5	Translations of <i>capped</i> by the two groups of translators	75
5.1	Parallelisms between termino-lexicographic functions, translation sub-competences and dictionary items	84
5.2	Respondents' preferences on number of languages, type of dictionary and subject field	93
6.1	Participants' target languages	116
6.2	Keyboard shortcuts requested	118
6.3	Language-specific keyboard shortcuts requested	119
6.4	Interviewee profiles	123
7.1	Thresholds for inter-rater reliability kappa scores	140
8.1	Word and character count in subtitling files for C1 and C2	154
8.2	Reduction in character count in C2	154
8.3	<i>txt lingo</i> characteristics in the first and second parts of the C2 subtitling file	156
8.4	Regressions <i>t</i> -test results in Control	160
8.5	Regressions <i>t</i> -test results in Experiment	162
8.6	Fixation count <i>t</i> -test results in Control	162
8.7	Fixation count <i>t</i> -test results in Experiment	162